

CÉCILE GAUTHIER
cecile.gauthier@univ-reims.fr

- Maîtresse de conférences en Littérature comparée à l'Université de Reims Champagne-Ardenne (URCA) depuis 2012
- Agrégée de Lettres modernes (2002), ancienne élève de l'ENS de Lyon (promotion 1999)
- Chercheuse rattachée au CRIMEL (EA3311-Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Modèles Esthétiques et Littéraires) à l'URCA et membre associée du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes) à l'Université Paris-Sorbonne

DOMAINES DE RECHERCHE

Littératures d'Europe centrale et orientale, XIX^e siècle-1^{ère} moitié du XX^e siècle
Transferts culturels franco-germano-slaves
Littérature et construction des identités nationales
Imaginaire de la langue
Traduction, multilinguisme

FORMATION

- 1996-1999 : Hypokhâgne et khâgnes au lycée Carnot (Dijon)
- 1999-2005 : Scolarité à l'ENS de Lyon

2000 Maîtrise en littérature française du XX^e siècle, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
2001 DEA en littérature française du XVI^e siècle, Université Paris Nanterre
2002 Agrégation de Lettres modernes (Rang : 31^e)
2002-2003 Lectrice de français à l'Université Charles de Prague (Faculté de philosophie)
2003-2004 Enseignante de langue française à l'Institut français de Prague
 Maîtrise de Français Langue Étrangère par correspondance, Université de Bourgogne,
 mention très bien

- 2005-2009 : Doctorat en littérature comparée, sous la direction de Tiphaine Samoyault

Titre : « Nom, langue, identité : les errances du mot *slave* dans les discours de l'autre (à partir d'un corpus lexicographique – XVIII^e-XX^e siècle – et romanesque – années 1880-1930 – de langue française et allemande) »

Jury : Michel Espagne (CNRS), Anne Herschberg-Pierrot (Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis), Carole Matheron (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III), Tiphaine Samoyault (Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis), Céline Trautmann-Waller (Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III)

Mention : Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité

ACTIVITES DE RECHERCHE

1. Publications

➤ Livres et direction de volumes collectifs

- *Auerbach, Grigorovitch, Němcová : trois récits villageois autour de 1848*, sous la direction de Cécile Gauthier, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques », 2017, 285 p
- *Subversion des hiérarchies et séduction des genres mineurs*, textes réunis et présentés par Cécile Gauthier, Emmanuelle Hénin et Virginie Leroux, Louvain, Éditions Peeters, 2016, 260 p
- *L'Imaginaire du mot « slave » dans les langues française et allemande, entre dictionnaires et romans*, Paris, Éditions Petra, collection « Sociétés et cultures postsoviétiques en mouvement », 2015, 521 p

➤ Direction de revues

« Aux frontières de l'humain : Esclavage et monstruosité », numéro de la *Revue d'études culturelles* n°7, Dijon, ABELL, Université de Bourgogne, en collaboration avec Flora Valadié, 2019, 190 p

➤ Articles dans des revues à comité de lecture

- A paraître en 2022 dans *Svět literatury* : « Littérature fin de siècle, littérature fin de langue ? Imaginaires linguistiques vers 1900 chez Remy de Gourmont »
- « Traduire la créolité métisse dans les Pays tchèques : l'exemple des *Mystères de Paris* d'Eugène Sue », co-écrit avec Jana Kantoříková, *Études romanes de Brno*, n°2, 2021, p. 153-180
- « Échos du récit villageois dans *Sylvie*. Scènes de retour au pays natal », *Revue Nerval. Nerval, « naïf » et « sentimental »*, dir. par J-N Illouz et H. Scepti, n°3, 2019, Classiques Garnier, p. 49-62
- « Heimat en errance dans les *Histoires villageoises de la Forêt-Noire* de Berthold Auerbach », *Romantisme* n°181, 3-2018, p. 37-46
- « Barbarie, émotion et altérité : les affects « excessifs » de la *slavité* fin-de-siècle dans *Les Noronsoff* de Jean Lorrain », *Romanistica Pragensia*, 3-2018, p. 119-130
- « L'« altérité linguistique » russe à l'épreuve de la traduction », *Revue de Littérature comparée*, 1-2016, p. 15-30
- « Ce que cache un nom : les ethnonymes slaves dans *Le Nouveau Larousse illustré (1898-1904)* », *La Revue des Études slaves*, 3-4, 2016, p. 471-484
- « Changer de langue pour échapper à la langue ? L'« identité linguistique » en question », *Revue de Littérature comparée*, 2-2011, p. 183-196
- « Altérité slave et imaginaire de la langue », *Slavica Bruxcellensia. « La linguistique slave »*, n°6, Revue en ligne, Université libre de Bruxelles, 2010

- Résumé de la thèse soutenue, *Slavica Occitania*. « Transferts culturels et comparatismes en Russie vers 1900 », Université de Toulouse-Le Mirail, n°30, 2010, p. 331-340. Ce résumé a fait l'objet d'une traduction en allemand dans la revue *Comparatio. Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft*, Universitätsverlag Winter Heidelberg, 8-2, 2016, p. 329-333

➤ **Participations à des ouvrages collectifs**

- « **L'éclosion des « fleurs littéraires de la Russie » dans la France du XIX^e siècle, ou le premier âge des anthologies de littérature étrangère** », in Céline Bohnert, Françoise Gevrey (dir.), *L'Anthologie. Histoire et enjeux d'une forme éditoriale du Moyen Âge au XXI^e siècle*, Presses Universitaires de Reims, Épure, 2014, p. 361-375.
- « **Trouble dans la langue : langue de la nourrice et langue(s) maternelle(s)** », in Maria Cristina Pîrvu, Béatrice Bonhomme, Dumitra Baron (dir.), *Traversées poétiques des littératures et des langues*, Actes du séminaire de recherche « Bilinguisme, double culture, littératures », organisé par le CTEL (Université de Nice-Sophia Antipolis) et le DEFF (Université « Lucian Blaga » de Sibiu), Paris, L'Harmattan, 2013, p. 315-333
- « **Littérature et nation russes au XIX^e siècle : du spectre de l'imitation à l'exportation du « roman russe »** », in *Nation, identité et littérature en Europe et Amérique latine (XIX^e-XX^e siècles)*, Enrique Fernandez, Xavier Tabet (dir.), Paris, L'Harmattan, 2013, p. 131-155

➤ **Publications dans des actes de colloque**

- « **Une nation, des régions : la langue française au singulier, ou le « patois » comme impensé** », in Stéphanie Bertrand et Jean-Michel Wittmann (dir.), *Le nationalisme en littérature (III) : le « génie de la langue française » (1870-1940)*, Bruxelles, Peter Lang, 2020
- « **Dans les bras de la nourrice : black mammies, enfants blancs, un « corps-à-corps » ambigu** », Actes du colloque international « Maîtres, domestiques et serviteurs : une intimité ambiguë », organisé par Sylvie Crinquand, Mélanie Joseph-Vilain et Valérie Morisson, Université de Bourgogne, 19 et 20 mars 2015, *Textes et contextes*, n°13.1, Université de Bourgogne, 2018, <https://pepiniere.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=1724>
- « **La « langue maternelle » des grands-mères et des nourrices : mise à l'épreuve d'un mythe romantique chez George Sand et Božena Němcová** », Ve congrès de la Société des études romantiques et dix-neuviémistes : « Le XIX^e siècle et ses langues » (24-26 janvier 2012), consultable en ligne <https://serd.hypotheses.org/files/2017/02/Langues-Gauthier.pdf>
- « **Le « Slave », figure de l'altérité intérieure : retour du refoulé et désir de transgression** », in Catherine Tessier & Charles Zaremba (dir.), *Le tien e(s)t le mien : échanges culturels et linguistiques entre les mondes germanique et slave*, Actes du colloque international des 26, 27 et 28 janvier 2011, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 121-129
- « **La nomination dans le discours nationaliste : le cas du mot *slave*** », in Greta Komur-Thillo, Agnès Celle (dir.), *Le discours du nationalisme en Europe*, Actes du colloque international des 27 et 28 novembre 2008, Université Haute-Alsace de Mulhouse, Paris, Éditions L'Improviste, 2010, p. 87-100

- « **Malentendus autour de « l'âme slave » : plaidoyer pour une *slavité* centre-européenne** », communication présentée lors du colloque « L'Europe centrale en amateur. William Ritter (1867-1955) », 21-22 novembre 2008, Université Paris IV-Sorbonne, publié sur la « Plateforme William Ritter », <http://www.circe.paris-sorbonne.fr>
- « **Traduire l'Autre, comprendre l'Autre ? Les premières traductions françaises des romans russes au XIX^e siècle** », *Atti del convegno. Giornate internazionali d'études sur la traduction*, Cefalu (Sicile), 30-31 octobre et 1^{er} novembre 2008, vol. I, a cura di Antonino Velez, Palermo, Herbita Editrice, p. 133-144

2. Traductions

Ces traductions et relectures ont été effectuées pour le livre *Auerbach, Grigorovitch, Nemcová : trois récits villageois autour de 1848*, Éditions et Presses Universitaires de Reims, coll. « Héritages critiques »

- Traduction (littéraire) de l'allemand : « Ivo le prêtre » (« Ivo der Hajrle »), de Berthold Auerbach, in *Schwarzwälder Dorfgeschichten* (1843), traduction des chapitres I à VIII (170 000 signes)
- Traduction (scientifique) de l'allemand : article de Hans Otto Horch, « Auerbach et ses *Histoires villageoises de la Forêt-Noire* » (31 000 signes)
- Relecture des traductions de la langue tchèque pour le volume *Auerbach, Grigorovitch, Nemcová*

3. Communications dans des séminaires et journées d'étude

- « L'altérité "noire" dans *Les Mystères de Paris* d'Eugène Sue : le personnage de Cecily, "créole métisse" et femme fatale », intervention en visioconférence dans le séminaire historique franco-tchèque organisé par Martin Nejedlý et Jaroslav Svátek, Université Charles de Prague, Faculté des Lettres, 11 mars 2021
- "Traduire la créolité métisse dans les Pays tchèques : l'exemple des *Mystères de Paris* d'Eugène Sue", co-intervention en visioconférence, avec Jana Kantoríková, dans le séminaire « Texte(s) et contexte(s) », séminaire de l'UMR Eur'orbem (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane), Université Paris-Sorbonne, 18 février 2021
- « Les frontières imaginaires des langues. L'exemple de Kafka », intervention dans le séminaire historique franco-tchèque organisé par Martin Nejedlý et Jaroslav Svátek, Université Charles de Prague, Faculté des Lettres, 22 novembre 2018
- « Nourrices et altérité linguistique : langue(s) maternelle(s) de l'enfance », communication présentée lors de la journée d'étude « Qu'est-ce qu'un objet comparatiste ? Journée d'étude sur les nouvelles perspectives de la recherche en littérature comparée », organisée par Hélène Martinelli et Cyril Vettorato, ENS de Lyon, 19 octobre 2018
- « Pratiques du récit, imaginaires de la langue : quelles communautés ? », intervention dans le séminaire « Écrire et penser avec l'Histoire à l'échelle du "monde" » animé par Catherine Coquio et Inès Cazalas, Université Paris 7, 21 novembre 2017
- « Marge ou centre ? "Traduire" la langue paysanne au XIX^e siècle », intervention dans le séminaire du laboratoire Échanges (Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slave), Aix-Marseille Université, 5 mai 2017

- « Auerbach, Grigorovitch, Nemcová : trois récits villageois autour de 1848 », intervention dans le séminaire de l'UMR Eur'Orbem (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane), Université Paris-Sorbonne/CNRS, 9 février 2017
- « *Le moujik russe, un « nègre blanc » ? Serfs et esclaves dans *La Case de l'oncle Tom* (H. Beecher Stowe) et *Mémoires d'un chasseur* (I. Tourgueniev) », communication présentée au XX^e Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC/ ICLA), Université Paris-Sorbonne, 18-24 juillet 2013*
- « Âme slave, âme d'esclave » : le mot *slave* dans l'imaginaire franco-germanique, intervention dans le séminaire Transferts culturels (ENS) organisé par Michel Espagne, Anne-Marie Thiesse et Pascale Rabault-Feuerhahn, 12 avril 2013
- « Littérature comparée et interculturalité », intervention dans le séminaire du master CIMER (Communications Interculturelles et Muséologie au sein de l'Europe en Reconstruction), animé par Mme Marketa Theinhardt, Université Paris IV-Sorbonne, 4 avril 2011
- « Discours sur la langue et traduction : l'«exotisme russe» au XIX^e siècle », intervention dans le séminaire de master « Enjeux idéologiques de la traduction », animé par Annie Epelboin, Université Paris VIII-Vincennes Saint-Denis, 25 novembre 2010
- « Altérité et imaginaire de la langue : histoires du mot *slave* dans les langues française et allemande », intervention dans le groupe de recherche « Héritages, transferts, mémoires en Europe centrale, orientale et balkanique », coordonné par Catherine Goussef et Béatrice von Hirschhausen, Centre Marc Bloch, Berlin, 30 mars 2010
- « A partir du nom “slave” : de la lexicographie à l'imaginaire de la langue », communication présentée lors de la journée d'étude « Jeunes chercheuses en littérature comparée », organisée par Henri Garric, Chloé Le Meur et Gaëlle Loisel à l'ENS LSH (Lyon), 18 mai 2009

4. Organisation de manifestations scientifiques

- Co-organisation au CRIMEL de l'**Université d'été Praha 2020** : « **Fin de l'art ? Discours, pratiques, controverses** », en ligne, du 5 au 8 juillet 2021, en collaboration avec l'Université Charles de Prague
- Organisation de l'**Université d'été Reims 2017** : « **(Dé)sacralisations. Fortunes du sacré dans la littérature** », du 3 au 7 juillet 2017 à l'Université de Reims Champagne-Ardenne <https://reims2017.wordpress.com/>, en collaboration avec Miren Lacassagne, Virginie Leroux et Marika Piva (Université de Padoue). Université co-organisée par le CRIMEL et le Département des Études Linguistiques et Littéraires de l'Université de Padoue, dans la continuité de l'Université d'été Padova 2014 (Inventio/Transmissio. La dialectique du neuf et de l'ancien dans la création littéraire du Moyen Âge et des romantismes <https://padova2014.wordpress.com>).
- Organisation d'une **journée d'étude (Littérature et art)** : « **Genres mineurs, genres populaires au XIX^e siècle** », à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 7 novembre 2014 (Publication aux éditions Peeters, Louvain, en collaboration avec Emmanuelle Hénin et Virginie Leroux, 2016)

- Organisation, avec Céline Bohnert, Emmanuel Échivard et Stéphane Pouyaud, d'une journée d'étude consacrée au programme des **classes préparatoires littéraires**, « **Littérature et valeur** », URCA, 14 février 2014
- Coordination du **colloque international « L'Europe centrale en amateur. William Ritter (1867-1955) »**, 21-22 novembre 2008, organisé par Xavier Galmiche, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes (CIRCE) à l'Université Paris IV-Sorbonne
- 5. **Comptes rendus et expertises d'articles** : pour le site geschichte.transnational, *La revue d'Histoire littéraire de la France*, *Slavica Occitania*, *Textes et contextes*, *La Revue de Littérature Comparée*, *Savoirs en prisme*, *Philologia Hispalensis*, *Romantisme*, *ILCEA*

6. Manifestations culturelles

Présentation de *Cristal de roche* d'Adalbert Stifter dans le cadre des Palabres centre-européennes (consacrées à l'actualité éditoriale relative à l'Europe centrale), Maison de la culture yiddish, 10 janvier 2017
 « *Dorfgeschichten – lokal oder global?* » (« Histoires villageoises – local ou global ? »), communication au Berthold-Auerbach-Museum de Nordstetten, Horb am Neckar, Allemagne, 25 avril 2018